

撒迦利亞書第四章譯文對照

【亞四 1】

〔和合本〕「那與我說話的天使又來叫醒我，好像人睡覺被喚醒一樣。」

〔呂振中譯〕「那跟我說話的天使又來叫醒了，好像人睡覺被喚醒一樣。」

〔新譯本〕「那與我說話的天使回來喚醒我，我好像人在睡眠中被人喚醒一樣。」

〔現代譯本〕「先前對我說話那天使再到我這裏來，像是把我從熟睡中喚醒。」

〔當代譯本〕「那位與我說話的天使又來喚醒我，我好像如夢初醒一樣。」

〔文理本〕「與我言之使、複來醒我、若寢者為人所醒、」

〔思高譯本〕「那與我談話的使者又來喚醒我，如喚醒夢中人一樣；」

〔牧靈譯本〕「那與我說話的天使又回來了，把我搖醒，打斷了我的睡夢。」

【亞四 2】

〔和合本〕「他問我說：『你看見了甚麼？』我說：『我看見了一個純金的燈臺，頂上有盞燈，燈臺上有七盞燈，每盞有七個管子。』」

〔呂振中譯〕「他問我說：『你看見了什麼？』我說：『我觀看，忽見一個燈檯，全是金的，其頂上有油盆；燈檯上有七盞燈；其頂上七盞燈有七個管子。』」

〔新譯本〕「他對我說：“你看見了甚麼？”我回答：“我看見一個金燈臺，整個是金的，頂上有一個盆子，並有七盞燈；頂上的燈有七個燈嘴。」

〔現代譯本〕「他問我：『你看見甚麼？』我回答：『一個純金的燈臺，上面有一個裝油的碗。燈臺上有七盞燈，每盞燈都有七個燈心。』」

〔當代譯本〕「他問我說：“你看見了甚麼？”“我看見一座純金的燈台，上面有一個油碗，油碗上的七盞燈，各有一根導油管。」

〔文理本〕「謂我曰、爾所見維何、我曰、見一燈檯、純金所制、其上有盂、亦有七燈、各有七管、」

〔思高譯本〕「他問我說：『你看見了什麼？』我回答說：『我看見，啊！一座純金的燈台，頂上有一個油壺和七盞燈，頂端那七盞燈具有七條導管。』」

〔牧靈譯本〕「天使問道：“你看見了什麼？”我答說：“我看見純金的燈檯，頂上有個油壺，臺上有七盞燈與七條導管，」

【亞四 3】

〔和合本〕「旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在燈盞的右邊，一棵在燈盞的左邊。」

〔呂振中譯〕「旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在油盆的右邊，一棵在左邊。」

〔新譯本〕「盆子旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在右邊，一棵在左邊。」」

〔現代譯本〕「燈臺兩邊有兩棵橄欖樹，一邊一棵。」」

〔當代譯本〕「燈台左右各有一棵橄欖樹。」」

〔文理本〕「旁有橄欖樹二、一在孟右、一在孟左、」

〔思高譯本〕「而燈台兩旁有兩棵橄欖樹，一左一右。」

〔牧靈譯本〕「燈臺的左右各有一棵橄欖樹。」」

【亞四 4】

〔和合本〕「我問與我說話的天使說：『主啊，這是甚麼意思？』」

〔呂振中譯〕「我應聲問那跟我說話的天使說：『主阿，這一些是什麼？』」

〔新譯本〕「我問那與我說話的天使，說：“我主啊，這些是甚麼？”」

〔現代譯本〕「我問天使：「先生，這些東西代表甚麼？」」

〔當代譯本〕「接著，我便問天使說：“主啊，這景象是甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「我謂與我言之使曰、我主、此維何、」

〔思高譯本〕「我便問那與我談話的使者說：『我主，這是什麼意思？』」

〔牧靈譯本〕「我就問那說話的使者：“我主，這是什麼意思？”」

【亞四 5】

〔和合本〕「與我說話的天使回答我說：『你不知道這是甚麼意思嗎？』我說：『主啊，我不知道。』」

〔呂振中譯〕「那跟我說話的天使回答我說：『你不知道這一些是什麼？』我說：『主阿，我不知道。』」

〔新譯本〕「那與我說話的天使回答我說：“你不知道這些是甚麼意思嗎？”我說：“我主啊，我不知道。”」

〔現代譯本〕「他說：「你不知道嗎？」我回答：「我不知道。」」

〔當代譯本〕「“難道你不知道嗎？”天使反問道。我回答說：“主啊，我不知道。”」

〔文理本〕「與我言之使曰、爾不知此乎、曰、我主、我不知也、」

〔思高譯本〕「那與我談話的使者回答我說：『你不知道這是什麼意思嗎？』我說：『我主，不知道。』」

〔牧靈譯本〕「他卻反問我：“難道你不知道這是什麼意思嗎？”我答說：“我主，我不知道。”」

【亞四 6】

〔和合本〕「他對我說：『這是耶和華指示所羅巴伯的。萬軍之耶和華說：不是倚靠勢力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的靈方能成事。』」

〔呂振中譯〕「他應聲告訴我說：『這是永恆主的話、向所羅巴伯說的：萬軍之永恆主說；不是依靠權勢，不是倚靠能力，乃是倚靠我的靈。』」

〔新譯本〕「他對我說：“這是耶和華對所羅巴伯所說的話：‘不是倚靠權勢，不是倚靠能力，而是倚靠我的靈。’這是萬軍之耶和華說的。”」

〔現代譯本〕「天使要我把上主的信息轉告所羅巴伯。上主說：『不是靠武力，也不是靠自己的才能，而是倚靠我的靈，才會成功。』」

〔當代譯本〕「於是，天使便向我解釋說：“這是主對所羅巴伯所講的話。神說：『不是倚靠權勢，也不是倚靠才能，而是倚靠我的靈才能成事。』”」

〔文理本〕「彼曰、此乃耶和華諭所羅巴伯之言曰、非以權勢、非以能力、乃藉我神、萬軍之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他向我說：『這是上主關於則魯巴貝耳所說的話：不是藉權勢，不是藉能力，而是藉我的神能——萬軍的上主說。』」

〔牧靈譯本〕「這是雅威說的有關則魯巴貝耳的話：“不是靠權勢，不是靠能力，而是靠我的神能。”」

【亞四 7】

〔和合本〕「大山哪，你算甚麼呢？在所羅巴伯面前，你必成為平地。他必搬出一塊石頭，安在殿頂上。人且大聲歡呼說：『願恩惠、恩惠歸與這殿〔殿：或譯石〕！』」

〔呂振中譯〕「大山哪，你算什麼？在所羅巴伯面前你必成為平地；他必搬出一塊頂上石頭，就有歡呼聲說：『它多壯觀！壯觀阿！』」

〔新譯本〕「大山啊！你算得甚麼？你在所羅巴伯面前必夷為平地！他必安放那塊平頂的石頭，必有歡呼的聲音說：『願恩惠、恩惠歸與這殿（“這殿”原文作“她”）。』」

〔現代譯本〕「即使阻礙像山那麼高，也會在你面前消失。你要重建聖殿；當你把最後一塊石頭放上去時，人民要高呼：『多麼壯觀！多麼壯觀！』」

〔當代譯本〕「大山啊，你算得甚麼？在所羅巴伯面前，你必化為平地。當你建好殿，蓋上最後一塊石頭的時候，群眾必定大聲歡呼說：『這一切全是神的恩惠，願神恩待這殿。』」

〔文理本〕「大山歟、爾為何、于所羅巴伯前、將成平壤、彼必出頂石而置之、有聲呼曰、恩寵、恩寵歸之、」

〔思高譯本〕「大山啊！你算得什麼？在則魯巴貝耳面前，你必化為平地！他要在「好啊！好啊！」的歡呼聲中搬出角石。」

〔牧靈譯本〕「巍峨的群山，你算什麼？你們在則魯巴貝耳面前，不過如平地罷了。在人們祝福與歡呼聲中，他要將完成前的最後一塊石頭疊上去。」

【亞四 8】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主又給我另一個信息，」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 主的話又傳給我說：“所羅巴伯親手奠下這聖殿的根基，他也必親手完成這項工程。那時，你們就知道我是萬軍之主所差來的。”」

〔文理本〕「耶和華復諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我說：」

【亞四 9】

〔和合本〕「所羅巴伯的手立了這殿的根基，他的手也必完成這工，你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來了。」

〔呂振中譯〕「所羅巴伯的手奠定了這殿的根基，他的手也必截了這工程；那時你就知道是萬軍之永恆主差遣了我到你們這裡來的。」

〔新譯本〕「所羅巴伯的手奠立了這殿的根基，他的手也必完成這工；這樣，你就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們這裡來。」

〔現代譯本〕「他說：「所羅巴伯奠立了聖殿的根基，他一定會完成它。事情成就的時候，我的子民就知道是我一上主、萬軍的統帥差派你到他們那裏去的。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 主的話又傳給我說：“所羅巴伯親手奠下這聖殿的根基，他也必親手完成這項工程。那時，你們就知道我是萬軍之主所差來的。”

〔文理本〕「所羅巴伯之手、既奠此室之基、其手亦必竣厥工、如是、爾則知萬軍之耶和華遣我就爾、」

〔思高譯本〕「則魯巴貝耳的手奠定了這殿宇的基礎，他的手也要完成這工程：這樣你們便知道：是萬軍的上主派遣了我到你們這裏來。」

〔牧靈譯本〕「“則魯巴貝耳的手奠定這聖殿的基礎，他的手也將完成這工程。（那麼你們便會知道，是萬軍之主雅威派我來的。）”

【亞四 10】

〔和合本〕「誰藐視這日的事為小呢？這七眼乃是耶和華的眼睛，遍察全地，見所羅巴伯手拿線鉞就歡喜。」

〔呂振中譯〕「因為誰藐視了這些小」的日子，誰就歡喜；誰見所羅巴伯手裡拿著線鉞，誰就高興。這七個眼乃是永恆主的眼目、看來看去遍察全地的。」

〔新譯本〕「誰藐視這日子，以為所作的是小事呢？他們看見所羅巴伯手裡拿著測錘，就必歡喜。」是耶和華的這七眼，遍察全地。」

〔現代譯本〕「他們失望，因為事情進展緩慢，可是當他們看見所羅巴伯繼續建造聖殿，他們會很高興。」天使對我說：「七盞燈代表上主的七個眼睛，在觀看整個世界。」

〔當代譯本〕「不要輕看這微不足道的開始，因為這七盞燈就是主的眼睛，他們察透全地，祂看見所羅巴伯手中拿著準繩動工，心裡就非常欣慰。」

〔文理本〕「誰藐視其日、以為細故乎、耶和華之七日、遍察全地、必喜見所羅巴伯手執準繩也、」

〔思高譯本〕「因為誰敢為了事業開端的微小，就輕視這一天呢？當他們看到則魯巴貝耳手中拿出筮石時，就要高興喜樂了。這七盞燈就是那遍察全地的上主的眼睛，」

〔牧靈譯本〕或許一開始這事看起來微小，但等你們看見從則魯巴貝耳手中疊上的最後一塊石頭時，就該歡呼喜悅了。” 他對我說：“這七個就是雅威巡察整個大地的眼睛。”」

【亞四 11】

〔和合本〕「我又問天使說：『這燈臺左右的兩棵橄欖樹是甚麼意思？』」

〔呂振中譯〕「我又應聲問天使說：『這燈臺左右的兩棵橄欖樹是什麼意思？』」

〔新譯本〕「我又再問那天使：“在這燈臺左右的兩棵橄欖樹是甚麼意思？”」

〔現代譯本〕「我又問他：“燈臺邊那兩棵橄欖樹是甚麼意思呢？”」

〔當代譯本〕「“那麼，燈台左右的兩棵橄欖樹又是甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「我謂之曰、燈臺左右、二橄欖樹、何耶、」

〔思高譯本〕「我又問他說：『這燈台左右的兩棵橄欖樹是什麼意思？』」

〔牧靈譯本〕「我問天使：“那麼燈臺左邊與右邊的橄欖樹是什麼意思呢？”」

【亞四 12】

〔和合本〕「我二次問他說：『這兩根橄欖枝在兩個流出金色油的金嘴旁邊是甚麼意思？』」

〔呂振中譯〕「我第二次應聲問他說：『這兩根橄欖樹枝、在兩個流出金色油的金管旁邊的、是什麼意思？』」

〔新譯本〕「我又問他：“在兩根流出金色油的金管子旁邊的兩根橄欖樹枝，究竟是甚麼意思？”」

〔現代譯本〕「那倒橄欖油的兩支金管邊的兩根橄欖樹枝是甚麼意思呢？」」

〔當代譯本〕「在流出橄欖油的兩個金管旁邊的那兩根橄欖枝又是甚麼意思呢？」我再問他說。」

〔文理本〕「複曰、橄欖二枝、附于流金油之二金嘴、何耶、」

〔思高譯本〕「我再問他說：『這兩根經兩個金管流出黃金色油的橄欖樹枝，是什麼意思？』」

〔牧靈譯本〕(12~13 節) 他又反問我：“難道你不知道它們的含義嗎？”我說：“我主，我不知道。”」

【亞四 13】

〔和合本〕「他對我說：『你不知道這是甚麼意思嗎？』我說：『主啊，我不知道。』」

〔呂振中譯〕「他對我說：『你不知道這一些是什麼？』我說：『主阿，我不知道。』」

〔新譯本〕「他回答我：“你不知道這些是甚麼意思嗎？”我說：“我主啊，我不知道。”」

〔現代譯本〕「他問我：“你不知道嗎？”我說：“我不知道。”」

〔當代譯本〕「“你不知道嗎？” “主啊，我不知道。”」

〔文理本〕「彼曰、爾不知此乎、曰、我主、我不知也、」

〔思高譯本〕「他對我說：『你不知道這是什麼意思嗎？』我回答說：『我主，不知道。』」

〔牧靈譯本〕(12~13 節) 他又反問我：“難道你不知道它們的含義嗎？”我說：“我主，我不知道。”」

【亞四 14】「他說：『這是兩個受膏者站在普天下主的旁邊。』」

〔呂振中譯〕「他說：『這是兩個盛產新油（希伯來文：新油之子）、侍立在全地之主旁邊的。』」

〔新譯本〕他說：“這是兩位受膏者（“受膏者”或譯：“供應新油的人”），是服事全地之主的。”

〔現代譯本〕「於是他說：「這是兩個被選立來事奉普天下之主的。」」

〔當代譯本〕「於是他就告訴我說：“他們代表兩位在大地的主宰面前候命的受膏者。”」

〔文理本〕「曰、此乃二油人、侍于全地之主側也、」

〔思高譯本〕「他說：「這是侍立在全地的主宰面前的兩位受傅者。」」

〔牧靈譯本〕「他就說：“這是兩位以新油受傅，在大地之主旁服侍的。”」